

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 5:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A wy którzy są nadętymi jesteście i wcale bardziej zasmuciliście się aby zostałby usunięty z pośród was ten czynu tego który uczynił
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A wy staliście się zarozumiali zamiast się raczej zasmucić,* aby usunąć** spośród was tego, który dopuścił się tego czynu. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I wy nadęci jesteście, i wcale nie bardziej zaczęliście boleć, aby został usunięty i z środka was (ten) - czynu tego sprawca! ? ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A wy którzy są nadętymi jesteście i wcale bardziej zasmuciliście się aby zostałby usunięty z pośród was (ten) czynu tego który uczynił
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czym tu się szczycić?! Powinniście raczej zapłakać i usunąć ze swego grona osobę, która tak postępuje.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A wy wbiliście się w pychę, zamiast <i>tak</i> się smucić, aby został usunięty spośród was ten, kto się dopuścił tego czynu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wyście się nadęli, a nie raczejście się smucili, aby był uprzątniony z pośrodku was ten, który ten uczynek popełnił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wyście się nadęli, a nie raczejście żalości mieli, aby był zniesion z pośrzodku was, który tego uczynku się dopuścił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A wy unieśliście się pychą, zamiast z ubolewaniem żądać, by usunięto spośród was tego, który się dopuścił wspomnianego czynu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A wyście wzbili się w pychę, zamiast się raczej zasmucić i wykluczyć spośród siebie tego, kto takiego uczynku się dopuścił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A wy wbiliście się w pychę, zamiast raczej tak boleć nad tym, aby został usunięty spośród was ten, kto się dopuścił takiego czynu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A wy zadufani w sobie, nawet nie poczuwacie się do tego, by usunąć spośród was tego, który dopuścił się takiego czynu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wy tymczasem okazaliście hardość, zamiast raczej boleć, by spośród was usunięty został sprawca takiego postępowania!
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I czym się tu chwalić? Tu raczej trzeba płakać, a ten, kto się tego dopuścił, powinien być usunięty z waszego grona.

¹⁾ <x>540 7:7-10</x>

²⁾ <x>530 5:13</x>

³⁾ W oryginale zdanie zamiarowe.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wy zaś macie jeszcze odwagę unosić się pychą, zamiast raczej okryć się wstydem i domagać się, aby usunięto spośród was tego, który dopuścił się takiego czynu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ви загорділи замість того, щоб плакати, щоб був видалений з-посеред вас той, хто зробив це діло.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A wy jesteście nadęci próżnością oraz wcale, bardziej się nie smucicie, aby z pośrodku was pozbyć się sprawcy tego czynu?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A wy się pysznicie? Czy nie powinniście raczej odczuwać smutku, zdolnego skłonić was do usunięcia spośród siebie człowieka, który to popełnił?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A wy – czy jesteście nadęci, zamiast pogрузić się w żal, żeby człowieka, który się dopuścił tego czynu, usunąć spośród siebie?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wy zaś, dumni ze swojej tolerancji, nie martwicie się z tego powodu i nie usuwacie tego człowieka z waszego grona.